

Satel®

INT-E

int-e_sii_int 03/26

PL **EKSPANDER WEJŚĆ**
SKRÓCONA INSTRUKCJA INSTALACJI

EN **ZONE EXPANDER**
QUICK INSTALLATION GUIDE

DE **LINIENERWEITERUNGSMODUL**
KURZE INSTALLATIONSANLEITUNG

RU **МОДУЛЬ РАСШИРЕНИЯ ЗОН**
КРАТКОЕ РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ

UA **РОЗШИРЮВАЧ ЗОН**
СКОРОЧЕНЕ КЕРІВНИЦТВО З ВСТАНОВЛЕННЯ

FR **MODULE D'EXTENSION DE ZONES**
NOTICE ABRÉGÉE D'INSTALLATION

NL **ZONE UITBREIDING**
QUICK START INSTALLATIEHANDLEIDING

IT **ESPANSIONE ZONE**
GUIDA RAPIDA D'INSTALLAZIONE

ES **MÓDULO DE EXPANSIÓN DE ZONAS**
GUÍA RÁPIDA DE INSTALACIÓN

CZ **EXPANDÉR ZÓN**
RYCHLÝ INSTALAČNÍ MANUÁL

SK **EXPANDÉR VSTUPOV**
SKRÁTENÁ INŠTALAČNÁ PRÍRUČKA

GR **ΠΛΑΚΕΤΑ ΕΠΕΚΤΑΣΗΣ ΖΩΝΩΝ**
ΓΡΗΓΟΡΟΣ ΟΔΗΓΟΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

HU **ZÓNABŐVÍTŐ**
GYORSTELEPÍTÉSI ÚTMUTATÓ

PL

Po zakończeniu eksploatacji urządzenia, nie wolno go wyrzucać razem z innymi odpadami z gospodarstwa domowego. Zużyty sprzęt elektroniczny należy przekazać do wyznaczonego punktu zbiórki. Informacje o najbliższym punkcie zbiórki można uzyskać u władz lokalnych. Odpowiednia utylizacja urządzenia pozwala chronić środowisko i zasoby naturalne. Nieprawidłowa utylizacja urządzenia zagrożona jest karami.



EN

When no longer in use, this device may not be discarded with household waste. Electronic equipment should be delivered to a specialized waste collection center. For information on the nearest waste collection center, please contact your local authorities. Help to protect the environment and natural resources by sustainable recycling of this device. Improper disposal of electronic waste is subject to fines.

Satel®

SATEL sp. z o.o.
ul. Budowlanych 66; 80-298 Gdansk, POLAND
tel. +48 58 320 94 00; www.satel.pl



PL

Pełna instrukcja dostępna jest na stronie www.satel.pl. Zeskanuj kod QR, aby przejść na naszą stronę internetową i pobrać instrukcję.



! Urządzenie powinno być instalowane przez wykwalifikowanych specjalistów.

Przed przystąpieniem do montażu należy zapoznać się z pełną instrukcją.

Wprowadzanie w urządzeniu jakichkolwiek modyfikacji, które nie są autoryzowane przez producenta, lub dokonywanie samodzielnych napraw skutkuje utratą uprawnień wynikających z gwarancji.

Wszystkie połączenia elektryczne należy wykonywać przy wyłączonym zasilaniu.

Nie wolno podłączać zasilania równocześnie do złącza APS i zacisków.

Wskazówki instalacyjne

- Ekspander powinien być instalowany w pomieszczeniach zamkniętych o normalnej wilgotności powietrza.
- Nie instaluj ekspandera na zewnątrz.
- Do podłączania urządzeń do zacisków ekspandera użyj przewodów giętkich o przekroju 0,5-0,75 mm².
- Ekspander wymaga zasilania 12 V DC. Zasilanie możesz podłączyć do złącza APS (np. zasilacz APS-412 firmy SATEL) albo do zacisków śrubowych (zasilanie z centrali lub dodatkowy zasilacz). Ekspander może być zasilany z centrali, jeżeli odległość od centrali nie przekracza 300 m.

Magistrala komunikacyjna C/D

- Użyj kabla prostego nieekranowanego. Jeśli użyjesz kabla typu „skrętka”, pamiętaj, że jedną parą skręconych przewodów nie wolno przysyłać sygnałów CLK (zegar) i DAT (dane).
- Przewody muszą być prowadzone w jednym kablu.
- Długość kabla nie powinna przekroczyć 600 m (VERSA / PERFECTA) lub 1000 m (INTEGRA / ACCO-NT2 / CA-64).

Magistrala komunikacyjna RS

- Użyj kabla UTP (skrętka nieekranowana).
- Długość magistrali nie powinna przekroczyć 1000 metrów.
- Na początku i końcu magistrali należy umieścić rezystory 120 Ω.
- Zaciski COM wszystkich urządzeń podłączonych do magistrali zaleca się połączyć dodatkowym przewodem.

Montaż

1. Zamocuj płytkę elektroniki ekspandera w obudowie.
2. Jeżeli jest to wymagane, ustaw odpowiednio przełączniki DIP-switch (patrz pełna instrukcja).
3. Przykręć przewody magistrali komunikacyjnej do zacisków ekspandera.
4. Jeżeli ekspander ma zgłaszać otwarcie obudowy (sabotaż), podłącz przewody styku sabotażowego do zacisków TMP i COM. Jeżeli ekspander nie ma zgłaszać otwarcia obudowy (sabotażu), zacisk TMP połącz z zaciskiem COM ekspandera.
5. Podłącz czujki do wejść ekspandera.
6. W zależności od wybranego sposobu zasilania ekspandera, podłącz zasilacz do złącza APS albo przykręć przewody zasilania do zacisków +12V i COM.
7. Włącz zasilanie ekspandera.
8. W zależności od wymagań systemu, w którym ekspander jest zainstalowany, zidentyfikuj / dodaj ekspander. Więcej informacji znajdziesz w instrukcji urządzenia, do którego ekspander jest podłączony.

Opis zacisków

Z1...Z8 – wejścia.
COM – masa.
TMP – wejście sabotażowe (NC) – jeżeli nie jest wykorzystywane, powinno być zwarte do masy.

CLK – zegar (magistrala komunikacyjna C/D).
DAT – dane (magistrala komunikacyjna C/D).
+12V – wejście zasilania / wyjście zasilania +12 V DC, gdy ekspander zasilany jest z zasilacza podłączonego do złącza APS.

A, B – magistrala komunikacyjna RS.

Deklaracja zgodności jest dostępna pod adresem www.satel.pl/ce

RU

Полное руководство по установке находится на сайте www.satel.pl. Отсканируйте QR-код, чтобы перейти на наш сайт и скачать руководство.



! Установка устройства должна производиться квалифицированным персоналом.

До начала установки следует ознакомиться с полной версией руководства.

Запрещается вносить в конструкцию устройства какие-либо неавторизованные производителем изменения и самостоятельно производить его ремонт, так как это равнозначно потере гарантийных прав.

Все электросоединения следует выполнять при отключенном электропитании.

Запрещается подключать питание одновременно к разъему APS и клеммам.

Указания по установке

- Модуль расширения должен устанавливаться в закрытых помещениях с нормальной влажностью воздуха.
- Не устанавливайте модуль расширения вне помещений.
- Для подключения устройств к клеммам модуля расширения используйте гибкие провода с сечением 0,5-0,75 мм².
- Модулю расширения необходимо питание 12 В DC. Питание можно подключить к разъему APS (например, блок питания APS-412 от SATEL) или к винтовым клеммам (питание от ПКП или дополнительный БП). Питание модуля расширения может осуществляться от ПКП, если расстояние до ПКП не превышает 300 м.

Шина связи C/D

- Используйте простой неэкранированный кабель. Если Вы используете кабель типа «витая пара», помните, что по одной и той же витой паре проводов нельзя передавать сигнал CLK (часы) и DAT (данные).
- Провода должны подводиться в одном кабеле.
- Длина кабеля не должна превышать 600 м (VERSA / PERFECTA) или 1000 м (INTEGRA / ACCO-NT2 / CA-64).

Шина связи RS

- Используйте кабель UTP (неэкранированная витая пара).
- Длина шины не должна превышать 1000 метров.
- В начале и конце шины следует разместить резисторы 120 Ом.
- Клеммы COM всех устройств, подключенных к шине, рекомендуется соединить дополнительным проводом.

Установка

1. Установите печатную плату модуля расширения в корпус.
2. Если это необходимо, установите соответствующим образом DIP-переключатели (см. полное руководство).
3. Подключите провода шины связи к клеммам модуля расширения.
4. Если модуль расширения должен сообщать о вскрытии корпуса (sabotaże), подключите провода тапмерного контакта к клеммам TMP и COM. Если модуль расширения не должен сообщать о вскрытии корпуса (sabotaże), подключите клемму TMP к клемме COM модуля расширения.
5. Подключите извещатели к зонам модуля расширения.
6. В зависимости от выбранного способа питания модуля расширения подключите БП к разъему APS или провода питания к клеммам +12V и COM.
7. Включите питание модуля расширения.
8. В зависимости от требований системы, в которой установлен модуль расширения, распознайте / добавьте модуль расширения. Более подробную информацию можно найти в руководстве устройства, к которому подключен модуль расширения.

Описание клемм

Z1...Z8 – зоны.
COM – масса.
TMP – тапмерный вход (NC) – если не используется, должен быть замкнут на массу.

CLK – часы (шина связи C/D).
DAT – данные (шина связи C/D).
+12V – вход питания / выход питания +12 V DC, если питание модуля расширения осуществляется от блока питания, подключенного к разъему APS.

A, B – шина связи RS.

Deklaracja o соответствии EC находится на сайте www.satel.pl/ce

EN

Full manual is available on www.satel.pl. Scan the QR code to go to our website and download the manual.



! The device should be installed by qualified personnel.

Prior to installation, please read carefully the full manual.

Changes, modifications or repairs not authorized by the manufacturer shall void your rights under the warranty.

Disconnect power before making any electrical connections.

Never connect power supply to the APS connector and terminals at the same time.

Tips for installation

- The expander should be installed indoors, in spaces with normal air humidity.
- Do not install the expander outdoors.
- To connect devices to the expander terminals, use flexible wires with a cross-section of 0.5-0.75 mm².
- The expander requires 12 VDC power supply. You can connect power to the APS connector (e.g. the APS-412 power supply by SATEL) or to the screw terminals (power from the control panel or additional power supply). The expander can be powered from the control panel, if the distance to the control panel does not exceed 300 m.

C/D communication bus

- Use an unshielded non-twisted cable. If you use the twisted-pair type of cable, remember that CLK (clock) and DAT (data) signals must not be sent through one twisted-pair cable.
- The wires must be run in one cable.
- The length of the cable must not exceed 600 m (VERSA / PERFECTA) or 1000 m (INTEGRA / ACCO-NT2 / CA-64).

RS communication bus

- Use a UTP cable (unshielded twisted pair).
- The length of the bus must not exceed 1000 meters.
- Place 120 Ω resistors at both ends of the bus.
- We recommend connecting the COM terminals of all devices on the bus with an additional cable.

Mounting

1. Fasten the expander electronics board in the enclosure.
2. If required, set the DIP switches accordingly (see full manual).
3. Screw the communication bus wires to the expander terminals.
4. If the expander is to report enclosure opening (tamper), connect the tamper switch wires to the TMP and COM terminals. If the expander is not to report enclosure opening (tamper), connect the TMP terminal to the COM terminal.
5. Connect detectors to the expander zones.
6. Depending on the selected method of expander powering, connect the power supply to the APS connector or screw the power wires to the +12V and COM terminals.
7. Power on the expander.
8. Depending on the requirements of the system in which the expander is installed, identify / add the expander. For more information, refer to the manual of the device to which the expander is connected.

Description of terminals

Z1...Z8 – zones.
COM – common ground.
TMP – tamper input (NC) – if unused, it should be shorted to common ground.
CLK – clock (C/D communication bus).
DAT – data (C/D communication bus).
+12V – +12 VDC power input / power output when the expander is powered by a power supply connected to the APS connector.

A, B – RS communication bus.

The declaration of conformity may be consulted at www.satel.pl/ce

UA

Повна версія керівництва з встановлення знаходиться на сайті www.satel.pl. Скануйте QR-код, щоб перейти на наш сайт і завантажити керівництво.



! Встановлення пристрою повинно проводитися кваліфікованими спеціалістами.

Перед встановленням пристрою слід ознайомитися з повною версією керівництва.

Забороняється вносити в конструкцію пристрою будь-які неавторизовані виробником зміни та самостійно виконувати його ремонт, бо це рівнозначно втраті гарантійних прав.

Під час виконання всіх електричних з'єднань живлення має бути вимкненим.

Забороняється під'єднувати живлення одночасно до роз'єму APS і клем.

Вказання з встановлення

- Розширювач призначений для встановлення в закритих приміщеннях з нормальною вологістю повітря.
- Не встановлюйте розширювач зовні.
- Для під'єднання пристроїв до клем розширювача використовуйте гнучкі проводи перерізом 0,5-0,75 мм².
- Розширювачу необхідне живлення 12 В DC. Живлення можна під'єднати до роз'єму APS (наприклад, блок живлення APS-412 від SATEL) або до гвинтових клем (живлення від ПКП або додатковий БЖ). Живлення розширювача може здійснюватися від ПКП, якщо відстань до ПКП не перевищує 300 м.

Шина зв'язку C/D

- Використовуйте простий неекраниваний кабель. Якщо Ви використовуєте кабель типу «віта пара», пам'ятайте, що за одною і тою ж витю парою дротів не можна передавати сигнал CLK (годинник) і DAT (дані).
- Дроті повинні підводитись в одному кабелі.
- Довжина кабелю не повинна перевищувати 600 м (VERSA / PERFECTA) або 1000 м (INTEGRA / ACCO-NT2 / CA-64).

Шина зв'язку RS

- Використовуйте кабель UTP (неекранивана віта пара).
- Довжина шини не може перевищувати 1000 метрів.
- В початку і кінці шини слід розмістити резистори 120 Ом.
- Клеми COM всіх пристроїв, під'єднаних до шини, рекомендовано з'єднати додатковим дротом.

Встановлення

1. Встановіть плату електроніки розширювача в корпус.
2. Якщо це необхідно, встановіть відповідним чином DIP-перемикачі (див. повне керівництво).
3. Під'єднайте дроті шини зв'язку до клем розширювача.
4. Якщо розширювач має повідомляти про вскрыття корпусу (sabotaж), під'єднайте проводи тапмерного контакту до клем TMP і COM. Якщо розширювач не має повідомляти про вскрыття корпусу (sabotaж), під'єднайте клему TMP до клеми COM розширювача.
5. Під'єднайте словішувачі до зон розширювача.
6. Залежно від вибраного способу живлення розширювача під'єднайте БЖ до роз'єму APS або дроті живлення до клем +12V і COM.
7. Увімкніть живлення розширювача.
8. Залежно від вимог системи, в якій встановлений розширювач, розпізнайте / додайте розширювач. Детальнішу інформацію можна знайти в керівництві пристрою, до якого приєднаний розширювач.

Опис клем

Z1...Z8 – зони.
COM – маса.
TMP – тапмерний вхід (NC) – якщо не використовується, має бути замкнутим на масу.

CLK – годинник (шина зв'язку C/D).
DAT – дані (шина зв'язку C/D).
+12V – вхід живлення / вихід живлення +12 V DC, якщо живлення розширювача здійснюється від блока живлення, під'єданого до роз'єму APS.

A, B – шина зв'язку RS.

Deklaracja pro відповідність EC знаходиться на сайті www.satel.pl/ce

DE

Vollständige Installationsanleitung ist unter www.satel.pl zu finden. Scannen Sie den QR-Code, um auf unsere Website zu gelangen und die Anleitung herunterzuladen.



! Das Gerät soll durch qualifiziertes Fachpersonal installiert werden.

Bevor Sie zur Montage des Gerätes übergehen, lesen Sie bitte sorgfältig die vollständige Anleitung.

Eingriffe in die Konstruktion, eigenmächtige Reparaturen oder Änderungen, die vom Hersteller nicht erlaubt sind, lassen die Garantie entfallen.

Alle elektrischen Anschlüsse sind bei abgeschalteter Stromversorgung auszuführen.

Es ist nicht erlaubt, die Stromversorgung gleichzeitig an die APS-Schnittstelle und die Klemmen anzuschließen.

Hinweise zur Installation

- Das Erweiterungsmodul sollte in geschlossenen Räumen mit normaler Luftfeuchtigkeit installiert werden.
- Installieren Sie das Erweiterungsmodul nicht im Außenbereich.
- Zum Anschluss der Geräte an die Klemmen des Erweiterungsmoduls verwenden Sie flexible Leitungen mit dem Querschnitt 0,5-0,75 mm².
- Das Erweiterungsmodul erfordert eine 12 V DC Spannungsversorgung. Die Stromversorgung können Sie an die APS-Schnittstelle (z. B. Netzteil APS-412 von SATEL) oder an die Schraubklemmen (Stromversorgung aus der Zentrale oder zusätzliches Netzteil) anschließen. Das Erweiterungsmodul kann von der Zentrale aus mit Strom versorgt werden, wenn die Entfernung von der Zentrale 300 m nicht überschreitet.

C/D-Datenbus

- Verwenden Sie ein gerades Kabel ohne Abschirmung. Bei der Anwendung eines verdrehten Kabels beachten Sie, dass die Signale CLK (Uhr) und DAT (Daten) nicht in einem gedrehten Adernpaar liegen dürfen.
- Die Leitungen müssen in einem Kabel geführt werden.
- Die Kabellänge sollte 600 m (VERSA / PERFECTA) oder 1000 m (INTEGRA / ACCO-NT2 / CA-64) nicht überschreiten.

RS-Datenbus

- Verwenden Sie ein UTP-Kabel (ungeschirmte verdrehte Adernpaare).
- Die Länge der Busleitung sollte 1000 Meter nicht überschreiten.
- Am Anfang und am Ende des Busses sind 120 Ω Widerstände zu installieren.
- Die Klemmen COM von allen an den Bus angeschlossenen Geräten sind mit einer zusätzlichen Leitung zu verbinden.

Montage

1. Montieren Sie die Elektronikplatine des Moduls im Gehäuse.
2. Falls erforderlich, stellen Sie die DIP-Schalter entsprechend ein (siehe vollständige Anleitung).
3. Schrauben Sie die Leitungen des Datenbusses an die Klemmen des Erweiterungsmoduls an.
4. Wenn das Modul das Öffnen des Gehäuses (Sabotage) melden soll, schließen Sie die Leitungen des Sabotagekontaktes an die Klemmen TMP und COM an. Soll das Modul das Öffnen des Gehäuses (Sabotage) nicht melden, verbinden Sie die Klemme TMP mit der Klemme COM des Moduls.
5. Schließen Sie die Melder an die Meldelinien des Erweiterungsmoduls an.
6. Je nach gewählter Methode der Stromversorgung des Erweiterungsmoduls, schließen Sie das Netzteil an die APS-Schnittstelle an oder schrauben Sie die Stromversorgungsleitungen an die Klemmen +12V und COM.
7. Schalten Sie die Stromversorgung des Erweiterungsmoduls ein.
8. In Abhängigkeit von den Anforderungen des Systems, in welchem das Erweiterungsmodul installiert ist, identifizieren / fügen Sie das Erweiterungsmodul hinzu. Weitere Informationen finden Sie in der Anleitung des Gerätes, an welches das Erweiterungsmodul angeschlossen ist.

Klemmenbeschreibung

Z1...Z8 – Meldelinien.
COM – Masse.
TMP – Sabotageeingang (NC) – wenn nicht benutzt, soll mit der Masse kurzgeschlossen werden.

CLK – Uhr (C/D-Datenbus).
DAT – Daten (C/D-Datenbus).
+12V – Stromversorgungsengang / Stromversorgungsausgang +12 V DC, wenn das Erweiterungsmodul von dem an die APS-Schnittstelle angeschlossenen Netzteil versorgt wird.

A, B – RS-Datenbus.

Die Konformitätserklärung ist unter der Adresse www.satel.pl/ce zu finden

FR

La notice complète est disponible sur www.satel.pl. Scannez le code QR pour accéder à notre site et télécharger le document.



! Le dispositif doit être installé par un personnel qualifié.

Avant l'installation, veuillez lire attentivement la notice complète.

Tout changement, toute modification du dispositif ou réparations effectuées sans l'accord préalable du fabricant annuleront vos droits à la garantie.

Avant d'effectuer tous raccordements électriques, mettez le système hors tension.

Ne raccordez jamais l'alimentation simultanément au connecteur APS et aux bornes.

Conseils d'installation

- Le module d'extension doit être installé à l'intérieur, dans des locaux où l'humidité de l'air est normale.
- N'installez pas le module d'extension à l'extérieur.
- Pour raccorder les dispositifs aux bornes du module d'extension, utilisez des fils souples d'une section de 0,5 à 0,75 mm².
- Le module d'extension requiert une alimentation de 12 V DC. Vous pouvez connecter l'alimentation au connecteur APS (p. ex. le bloc d'alimentation APS-412 de SATEL) ou aux bornes à vis (alimentation depuis la centrale ou d'un bloc d'alimentation supplémentaire). Le module d'extension peut être alimenté par la centrale si la distance de la centrale ne dépasse pas 300 m.

Bus de communication C/D

- Utilisez un câble non blindé et non torsadé. Si vous utilisez un câble de type paire torsadée, n'oubliez pas que les signaux CLK (horloge) et DAT (données) ne doivent pas être envoyés via une seule paire torsadée.
- Les fils doivent être conduits dans un seul câble.
- La longueur du bus ne doit pas dépasser 600 m (VERSA / PERFECTA) ou 1000 m (INTEGRA / ACCO-NT2 / CA-64).

Bus de communication RS

- Utilisez un câble UTP (paire torsadée non blindée).
- La longueur du bus ne doit pas dépasser 1000 mètres.
- Placez des résistances de 120 Ω aux deux extrémités du bus.
- Il est recommandé de relier les bornes COM de tous les dispositifs raccordés au bus avec un câble supplémentaire.

Installation

1. Fixez la carte électronique du module d'extension dans le boîtier.
2. Si nécessaire, configurez les interrupteurs DIP-switch de manière appropriée (voir la notice complète).
3. Vissez les fils du bus de communication aux bornes du module d'extension.
4. Pour que le module signale l'ouverture du boîtier (sabotage), raccordez les fils du contact d'autoprotection aux bornes TMP et COM. Lorsque la détection d'ouverture du boîtier ne sera pas utilisée, reliez la borne TMP à la borne COM du module d'extension.
5. Raccordez les détecteurs aux zones du module d'extension.
6. Selon la méthode d'alimentation choisie, branchez le bloc d'alimentation au connecteur APS ou vissez les fils d'alimentation aux bornes +12V et COM.
7. Mettez le module d'extension sous tension.
8. En fonction des exigences du système dans lequel le module d'extension est installé, identifiez / ajoutez le module d'extension. Pour plus d'informations, consultez la notice du dispositif auquel le module d'extension est connecté.

Description de bornes

Z1...Z8 – zones.
COM – masse.
TMP – entrée d'autoprotection (NC) – si elle n'est pas utilisée, elle doit être reliée à la masse.

CLK – horloge (bus de communication C/D).
DAT – données (bus de communication C/D).
+12V – entrée d'alimentation / sortie d'alimentation +12 V DC lorsque le module d'extension est alimenté par un bloc d'alimentation raccordé au connecteur APS.

A, B – bus de communication RS.

La déclaration de conformité peut être consultée sur le site : www.satel.pl/ce

